

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と
中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定に関する交換公文

(略称) 香港との租税(所得)協定に関する取極

平成二十六年十二月 十日 香港で
平成二十七年 七月 六日 効力発生
平成二十七年 七月 七日 告示

(外務省告示第二三三三号)

目 次

日本側書簡	一三七三
香港側書簡	一三七六

ページ

日本側書簡

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二十十年十一月九日に香港で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定(以下「協定」という。) 及び二十十年十一月九日に香港で署名された協定の不可分の一部を成す議定書(以下「議定書」という。) に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

協定第二十五条1及び議定書7の規定に関し、次の租税に関する情報は、同条の規定に従って交換されることと了解される。

- (a) 協定第一条の規定により協定の対象となる租税
- (b) 次の日本の租税
 - (i) 相続税
 - (ii) 贈与税
 - (iii) 消費税
 - (iv) (i)から(iii)までに掲げる現行の租税に加えて又はこれに代わってこの書簡の署名の日の後に課される租税であって、(i)から(iii)までに掲げる現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するもの

香港との租税(所得) 協定に関する取極

(Japanese Note)

Hong Kong, December 10, 2014

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hong Kong on 9 November 2010 (hereinafter referred to as "the Agreement") as well as the Protocol which forms an integral part of the Agreement signed at Hong Kong on 9 November 2010 (hereinafter referred to as "the Protocol") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 1 of Article 25 of the Agreement and paragraph 7 of the Protocol, it is understood that information concerning the following taxes shall be exchanged in accordance with the provisions of Article 25 of the Agreement:

- (a) the taxes covered by Article 2 of the Agreement; and
- (b) the following taxes of Japan:
 - (i) the inheritance tax;
 - (ii) the gift tax;
 - (iii) the consumption tax; and
 - (iv) any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Note in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in (i), (ii) and (iii).

香港との租税（所得）協定に関する取極

本官は、更に、この書簡及び前記の了解を中華人民共和国香港特別行政区政府に代わって確認される貴官の返簡が議定書7の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとする（これを提案する光栄を有します）。

本官は、更に、各政府は、他方の政府に対し、この合意の効力発生のために必要とされる内部手続が完了したことを確認する通告を行うとともに、この合意は、遅い方の通告が受領された日に効力を生じ、次のものについて適用するものとする（これを提案する光栄を有します）。

(a) 香港特別行政区については、香港特別行政区の租税に関しては、この合意が効力を生ずる日以後に開始する各賦課年度分のもの

(b) 日本国については、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この合意が効力を生ずる日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この合意が効力を生ずる日以後に開始する各課税年度の所得

(iii) その他の租税に関しては、この合意が効力を生ずる日以後に開始する各課税年度の租税

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming, on behalf of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments under paragraph 7 of the Protocol.

I have further the honour to propose that each of the two Governments shall send to the other a notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this agreement have been completed, and that the agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification and have effect:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

with respect to Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the date on which this agreement enters into force; and

(b) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the date on which this agreement enters into force;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after the date on which this agreement enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after the date on which this agreement enters into force.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二千十四年十二月十日に香港で

香港駐在
日本国総領事
野田
仁

中華人民共和国香港特別行政区
金融国库局長官 K・C・チャン殿

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Hitosi Noda
Consul-General of Japan
in Hong Kong

Professor K C Chan
Secretary for Financial Services and the Treasury
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region
of the People's Republic of China

香港との租税（所得）協定に関する取極

（香港側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、中華人民共和国香港特別行政区政府が前記の了解を受諾し得るものであること、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとすることを確認する光栄を有します。

本官は、更に、この合意が、貴官の提案のとおり、効力を生じ、適用するものとすることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十四年十二月十日に香港で

中華人民共和国香港特別行政区

金融国库局長官 K・C・チャン

香港駐在

日本国総領事 野田 仁殿

一三六

（HK SAR's Note）

Hong Kong, December 10, 2014

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, I have further the honour to confirm that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have further the honour to confirm that this agreement shall enter into force and have effect as you proposed.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) K C Chan
Secretary for Financial Services
and the Treasury
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region
of the People's Republic of China

Mr. Hitoshi Noda
Consul-General of Japan
in Hong Kong

（参考）

この取極は、平成二十二年十一月九日に香港で署名された協定（平成二十三年二国間条約集参照）第二十五条1及び議定書7の規定に関し、規定の趣旨を明確化するため、新たな取極を定めるものである。